



INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU KURKI KULOWE KĄTOWE Z FILTREM

PL

1. ZASTOSOWANIE:

W instalacjach wodnych jako nowoczesna armatura zamykająca (odcinająca) i oczyszczająca z zanieczyszczeń w postaci stałej. W szczególności do podłączenia baterii, spluczek (wersje z przyłączami G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"), pralki, zmywarki (wersja z przyłączami G1/2"-G3/4").

2. DANE TECHNICZNE:

Dopuszczalne ciśnienie robocze: PN10 (1,0 MPa)
Dopuszczalna temperatura robocza: 90°C

3. BUDOWA:

Korpus oraz kula wykonane są z mosiądzu. Szczelność kurka kulowego zapewniają uszczelnienia wykonane z Teflonu i gumy NBR. Pokrętko wykonane jest z metalu. Kurek wyposażony jest w filtr, który zatrzymuje zanieczyszczenia stałe o ziarnistości większej od 0,4mm. Kurek pokryty jest dekoracyjną warstwą chromu polerowanego.

4. MONTAŻ DO INSTALACJI:

Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowe z instalacją uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak: taśma teflonowa, pakuły itp.

5. CZYSZCZENIE FILTRA:

Sposób przeprowadzenia czyszczenia:

- ▶ odciąć dopływ wody przed filtrem (kurkiem kulowym wbudowanym we wspólny korpus z filtrem),
- ▶ odkręcić korek filtra posługując się śrubokrętem płaskim,
- ▶ delikatnie wyjąć wkład filtra i usunąć z niego zanieczyszczenia (w razie potrzeby wypłukać),
- ▶ usunąć zanieczyszczenia z gniazda w korpusie (nie używać ostrych narzędzi),
- ▶ sprawdzić stan uszczelki typu o-ring oraz wkładu filtra (części uszkodzone wymienić na nowe),
- ▶ delikatnie włożyć wkład do podcięcia w korku i razem z korkiem ostrożnie wkręcić do korpusu,
- ▶ otworzyć dopływ wody i sprawdzić szczelność uszczelnienia na korku kurka (filtr ma być szczelny).

ГЕБРАУХС- UND MONTAGEANLEITUNG WINKELKUGELHÄHNE MIT FILTER

D

1. BESTIMMUNG:

In Rohrleitungen als moderne Absperr- (Drosselarmatur) und Reinigungsarmatur der festen Schmutzteile. Besonders für den Anschluss von Mischbatterien, Abortdrucksplündern (Ausführung mit Anschlussstutzen G1/2"- G3/8", G1/2"-G1/2"), Waschmaschinen, Geschirrspülern (Ausführung mit Anschluss-stutzen G1/2"- G3/4") geeignet.

2. TECHNISCHE DATEN:

Zulässiger Betriebsdruck: PN10 (1,0 MPa)
Zulässige Betriebstemperatur: 90°C

3. AUFBAU:

Der Körper und die Kugel aus Messing. Die Dichtigkeit des Kugelhans garantieren die Abdichtungen aus PTFE und NBR-Gummi. Der Drehknopf aus Metall. Der Kugelhahn ist mit einem Filter ausgestattet, der die festen Schmutzteile mit einer Körnung größer als 0,4 mm abfängt. Der Kugelhahn ist mit einer dekorativen Glanzchrom-Schicht beschichtet.

4. INSTALLATIONSEINBAU:

Standardmäßige Monteurwerkzeuge verwenden. Gewindeverbindungen mit in der Installationstechnik typischen Dichtmittel, wie Teflonband, Hanfwerg usw., abdichten.

5. FILTERREINIGUNG:

Vorgehensweise bei der Reinigung:

- ▶ Wasserzulauf vor dem Filter (mit einem in dem gemeinsamen Körper eingebauten Kugelhahn), absperren,
- ▶ Filterstopfen mit einem Schlitzschraubendreher abschrauben,
- ▶ Filtereinsatz behutsam herausnehmen und Verunreinigungen beseitigen (bei Bedarf ausspülen),
- ▶ Verunreinigungen vom Sitz im Körper beseitigen (keine scharfen Geräte verwenden),
- ▶ den Zustand des O-Ringes und des Filtereinsatzes prüfen (beschädigte Teile ersetzen),
- ▶ Stopfeneinsatz behutsam in die Kerbe im Stopfen einschieben und samt Stopfen vorsichtig in den Körper eindrehen,
- ▶ Wasserzulauf öffnen und die Dichtheit der Abdichtung am Hahnstopfen prüfen (Filter sollte dicht sein).

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS ANGLE BALL VALVES WITH A FILTER

GB

1. FIELD OF APPLICATION:

They are used in water systems as modern fittings closing (cutting off) the water supply and purifying water of solid impurities. Particularly for connecting mixers, toilet cisterns (versions with G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"connections), washing machines and dishwashers (versions with G1/2"-G3/4" connections).

2. TECHNICAL DATA:

Admissible working pressure: PN10 (1,0 MPa)
Admissible working temperature: 90°C

3. CONSTRUCTION:

The body and the ball are made of brass. The ball valve is leak tight thanks to seals made of Teflon and NBR rubber. The knob is made of metal. The valve is equipped with a filter, which stops solid impurities with granularity higher than 0,4 mm. The valve is plated with a decorative polished chrome layer.

4. INSTALLATION:

Use typical fixing tools. Seal the threaded connections with material used in water supply pipelines such as tow, Teflon tapes etc.

5. FILTER CLEANING:

Cleaning procedure:

- ▶ Cut off the water inlet just before the filter (using a ball valve built in the body together with a filter),
- ▶ Unscrew the filter plug using a flat screwdriver,
- ▶ Carefully take out the filter element and remove impurities from it (rinse if necessary),
- ▶ Remove impurities from the socket in the body (do not use sharp tools),
- ▶ Check the condition of the O-ring washer and the filter element (replace damaged parts with new ones),
- ▶ Carefully insert the filter into the undercut of the plug and together with the plug screw the filter carefully into the body,
- ▶ Open the water supply and check the seal's leak tightness on the valve plug (the filter needs to be leak proof).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ ШАРОВЫЕ УГЛОВЫЕ КРАНЫ С ФИЛЬТРОМ

RUS

1. ПРИМЕНЕНИЕ:

В системах водопровода как современная запорная (отсекающая) арматура, очищающая от твердых загрязнений. В особенности для подключения смесителя, смывного бачка (варианты с патрубками G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"), стиральной машины, моечной машины (вариант с патрубками G1/2"-G3/4").

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ:

Допустимое рабочее давление: PN10 (1,0 МПа)
Максимальная рабочая температура: 90°C

3. СТРОЕНИЕ:

Корпус и шар изготовлены из латуни. Плотность шарового крана гарантируют уплотнения из тefлона и резины NBR. Ручка выполнена из металла. Кран снабжен фильтром, который задерживает твердые загрязнения с зерном более 0,4мм. Кран покрыт декоративным слоем полированного хрома.

4. МОНТАЖ В СИСТЕМЕ:

Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения с системой уплотнять методами, применяемыми в водных системах, такими как: пакля, тефлоновая лента и т.п.

5. ЧИСТКА ФИЛЬТРА:

Порядок чистки:

- ▶ отсечь приток воды перед фильтром (шаровым краном, встроенным в общий с фильтром корпус),
- ▶ отвинтить пробку фильтра плоской отверткой,
- ▶ аккуратно вынуть патрон фильтра и удалить из него загрязнения (при необходимости промыть),
- ▶ удалить загрязнения из гнезда в корпусе (не применять острых инструментов),
- ▶ проверить состояние уплотнительной прокладки типа о-ринг и патрона фильтра (поврежденные детали заменить новыми),
- ▶ аккуратно вложить патрон до выреза в пробке и вместе с пробкой осторожно закрутить в корпус,
- ▶ открыть приток воды и проверить плотность уплотнения на пробке крана (фильтр должен быть плотным).

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
MEGNEVEZÉS: GÖLYÖS SAROKCSAP SZÜRŐVEL

HU

- ALKALMAZÁSI TERÜLET:**
Vízvezeték rendszerekben korszerű elzáró csapként használható, amely rendelkezik szilárd szennyeződés szűrővel is. Jellemzően csaptelepek, öblítő tartályok (G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2" méretű típusok), mosógépek, mosogatógépek (G1/2"-G3/4" méretű típusok) csatlakozásához.
- MŰSZAKI ADATOK:**
Megengedett üzemi nyomás: PN10 (1,0 MPa)
Megengedett üzemi hőmérséklet: 90°C
- FELÉPÍTÉS:**
A test és a gölyő sárgarézből készült. A gölyőscsap tömítettségét teflonból és NBR gumból készült tömítések biztosítják. A fogantyú fémből készült. A csap szűrővel van ellátva, amely a kb. 0,4 mm-nél nagyobb szemcseméretű szilárd szennyeződésekkel felfogja. A csap felülete polírozott, dekoratív krómbevonattal van ellátva.
- CSATLAKOZÁS A VÍZVEZETÉKHEZ:**
Használjon szabványos szerelőszerszámokat. A menetes csatlakozásokat vízvezeték-szereléshez használt anyagokkal, például köccel, teflonszalaggal stb. tömítse.
- SZÜRŐ TISZÍTÁSA:**
Tisztítási eljárás:
 - ▶ Zárja el a víz bevezetését közvetlenül a szűrő előtt (a sarokcsappal).
 - ▶ Csavarja ki a szűrődugót lapos csavarhúzóval.
 - ▶ Óvatosan vegye ki a szűrőbetétet, és távolítsa el róla a szennyeződések (szükség esetén öblítse le).
 - ▶ Távolítsa el a szennyeződések egy részét a szelep testében lévő foglalatból (ne használjon éles eszközöket).
 - ▶ Ellenőrizze a tömítőgyűrű és a szűrőbetét állapotát (a sérült alkatrészeket cserélje ki).
 - ▶ Helyezze vissza óvatosan a szűrőt a dugó alá, majd a dugóval együtt csavarja vissza óvatosan a csaptestbe.
 - ▶ Nyissa meg a vízellátást, és ellenőrizze a tömítés szivárgásmentességét a szűrődugónál (a szűrőnek tökéletesen zárnia kell).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI UTILIZARE
ROBINET COLȚAR CU SFERĂ ȘI FILTRU

RO

- DOMENIU DE UTILIZARE:**
La instalațiile de apă cu armatură modernă de închidere (stopare) și curățare de impurități solide. În special pentru cuplarea bateriilor, rezervoarelor (versiuni cu cuplaj G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"), mașini de spălat, mașini de spălat vase (versiuni cu cuplaj G1/2"-G3/4").
- DATE TEHNICE:**
Presiunea de lucru permisă: PN10 (1,0 MPa)
Temperatura de lucru permisă: 90°C
- CONSTRUCIA:**
Corpul și sfera sunt executate din alamă. Etanșeitatea robinetului cu sferă este asigurată de materiale de etanșare executate din Teflon și cauciuc NBR. Mănerul este executat din metal. Robinetul este dotat cu un filtru, care oprește impuritățile solide cu o granulație mai mare de Ø0,4mm. Robinetul este acoperit cu un strat decorativ din crom polizat.
- MONTAJUL PE INSTALAȚIE:**
Utilizați instrumentele specifice de montaj. Conexiunile cu filet pe instalație trebuie izolate prin intermediul tehnicilor utilizate la instalațiile de apă, precum: banda de teflon, cănepa etc.
- CURĂȚAREA FILTRULUI:**
Modul de efectuare a curățării:
 - ▶ opriți fluxul de apă înaintea filtrului (prin intermediul robinetului cu sferă încorporat în corpul comun cu filtrul),
 - ▶ deșurubează niplul filtrului utilizând șurubelnița plată,
 - ▶ scoateți cu atenție garnitura filtrului și curățați-o de impurități (în caz de necesitate spălați-o cu apă),
 - ▶ eliminați impuritățile din interiorul corpului filtrului (nu utilizați unelte ascuțite),
 - ▶ verificați starea garniturii de tipul o-ring precum și a garniturii filtrului (piesele deteriorate trebuie înlocuite cu altele noi),
 - ▶ introduceți cu atenție garnitura în tăietura de bază din niplul și împreună cu acesta înșurubează de corp,
 - ▶ deschideți fluxul de apă și verificați etanșeitatea garniturilor la niplul robinetului (filtrul trebuie să fie etanș).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU
ÚHLOVÉ KULOVÉ KOHOUTY S FILTREM

CZ

- POUŽITÍ:**
Ve vodních instalacích jako moderní uzavírací armatura s funkcí čištění pevných nečistot. Zejména k připojení baterie, splachovací nádrží (verze s přípojkami G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"), pračky, myčky nádobí (verze s přípojkami G1/2"-G3/4").
- TECHNICKÉ ÚDAJE:**
Dovolený pracovní tlak: PN10 (1,0 MPa)
Dovolená pracovní teplota: 90°C
- KONSTRUKCE:**
Těleso a koule jsou vyhotoveny z mosazi. Těsnost kulového kohoutu je zajištěna těsněním z Teflonu a pryže NBR. Otočná páčka je vyhotovena z kovu. Kohout je vybaven filtrem zachycujícím pevné nečistoty se zrnitostí vyšší než Ø0,4mm. Povrch kohoutu je upraven dekorací vrstvou leštěného chromu.
- MONTÁŽ DO ROZVODU:**
Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje s rozvodem utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod.
- ČISTĚNÍ FILTRU:**
Pracovní postup:
 - ▶ uzavřete přívod vody před filtrem (kulovým kohoutem zabudovaným ve společné těleso s filtrem),
 - ▶ odšroubujte zátku filtru pomocí plochého šroubováku,
 - ▶ opatrně vytáhněte náplň filtru a odstraňte z něj nečistoty (případně jej propláchněte),
 - ▶ odstraňte nečistoty ze sedla v tělese (nepoužívejte ostrá nářadí),
 - ▶ zkontrolujte stav těsnícího kroužku typu o-ring a náplně (poškozené části vyměňte na nové),
 - ▶ opatrně uložte náplň do zářezu zátky a pomalu dotáhněte do tělesa,
 - ▶ otevřete přívod vody a zkontrolujte těsnost spojení zátky (filtr nesmí téct).

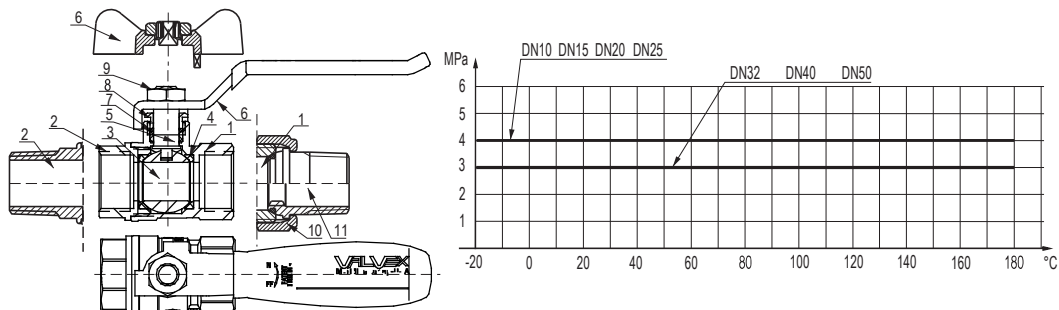
NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU
UHLOVÉ KULOVÉ KOHÚTY

SK

- POUŽITIE:**
Pre vodné inštaláciách ako moderná uzatváracia armatúra s funkciou čistenia pevných nečistôt. Je určená najmä na pripojenie batérií, splachovačov (verzie s prívodmi G1/2"-G3/8", G1/2"-G1/2"), pračiek, umývačiek riadu (verzie sprívodmi G1/2"-G3/4").
- TECHNICKÉ ÚDAJE:**
Maximálny prevádzkový tlak: PN10 (1,0 MPa)
Maximálna prevádzková teplota: 90°C
- KONŠTRUKCIA:**
Teleso a guľa sú vyhotovené z mosadze. Tesnosť guľového kohúta zabezpečuje tesnenie z Teflonu a gumy NBR. Otočná páčka je kovová. Kohút je vybavený filtrom zadržiujúcim pevné nečistoty so zrnitosťou vyššou ako Ø0,4mm. Povrch kohúta je upravený dekoratívnou vrstvou lešteného chrómu.
- MONTÁŽ DO ROZVODOV:**
Používajte typizované montážne náradie. Závitové spojenie s rozvodom je potrebné utesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou teflónovej pásky, konopnej kúdele a pod.
- CISTENIE FILTRA:**
Pracovný postup:
 - ▶ uzatvorte prívod vody pred filtrom (guľovým kohútom zabudovaným do spoločného telesa s filtrom),
 - ▶ odšraubujte zátku filtra pomocou plochého šraubováku,
 - ▶ opatrne vytiahnite náplň filtra a odstráňte z nej nečistoty (pripadne ju prepláchnite),
 - ▶ odstráňte nečistoty zo sedla v telese (nepoužívajte ostré náradie),
 - ▶ skontrolujte stav tesniaceho krúžku typu o-ring a náplne (poškodené časti vymeňte na nové),
 - ▶ opatrne uložte náplň do zářezu zátky a pomaly dotiahnite do telesa,
 - ▶ otvorte prívod vody a skontrolujte tesnosť spojenia zátky (filter môže tiecť).

Rev. 2, 05/2025

VALVEX™



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Test	Corpul	Těleso	Teleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	Test anya	Capacul corpului	Maticte tělesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Gufa
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Garnitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csap	Șurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia (D) / Motylek (M)	Lever (D) / Butterfly (M)	Hebel (D) / Flügel-mutter (M)	Рычаг (D) / Барашковая гайка (M)	Acél kar (D) / Alu. pillangó fogantyú (M)	Mănerul (D) / Fluturele (M)	Páčka (D) / Přepínač (M)	Páčka (D) / Prepínač (M)
7	Uszczelka czopa	Pin seal	Kugelzapfen-dichtung	Уплотнительная прокладка шипа	Csap tömítése	Garnitura de etanșare	Těsnění vřetene	Tesnenie čapu
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Tömszelence	Supapa de reglaj	Vičko ucpávky	Upchávka
9	Nakrętka	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Capacul	Maticte	Matica
10	Nakrętka złączki	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Piulță	Maticte	Nakrutka
11	Złączka gwintowana	Terminal	Endstück	Штуцер	Menetes csatlakozás	Capătul	Koncová část	Koncovka
12	Klej	Adhesive	Kleber	Клей	Ragasztó	Clei	Lepidlo	Lepidlo

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

ONYX - ORO Kurki kulowe do wody DN15÷DN50

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych, grzewczych i chłodniczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie pracy przy temperaturze: wg wykresu
Maksymalna temperatura pracy: wg wykresu

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za ośmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwyatanie kluczem za przyłącze nienakręcone na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak pakuły, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupołożeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach: „pełne otwarcie” lub „zamkniętej”. Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignią (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

5. KONSERWACJA

Kurek kulowy musi być, co pewien czas poddany kontroli w celu sprawdzenia jego funkcjonalności. Aby zapewnić poprawne funkcjonowanie kurka zaleca się otwieranie i zamykanie kurka kilka razy w roku, zapobiega to krystalizacji związków zawartych w wodzie na krawędziach kuli i uszczelce.

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

ONYX - ORO DN15 ÷ DN50 ball water valves

1. APPLICATION

Water supply, heating and cooling systems fittings (shut-off type)

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: as per diagram
Max working temperature: as per diagram

3. FITTING

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. DO NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.). **Remark:** Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis).

Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

5. MAINTENANCE

Ball cock must be periodically subjected to inspection in order to verify its functionality. It is recommended to open and close the cock several times a year in order to ensure its proper operation; this prevents crystallization of compounds contained in water on edges of the ball and seals.

GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG

D

ONYX - ORO Wasserkugelhähne DN15 + DN50

1. BESTIMMUNG

In Wasserinstallationen, Heizungen und Kühlinstallationen als Schließarmatur (Absperroorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm

Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm

3. KUGELHAHNINSTALLIEREN

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Küken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kükens gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonband u.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplitterungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Kugelhähne gehören zur Absperarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

5. WARTUNG

Der Kugelhahn ist in regelmäßigen Abständen zu kontrollieren, um seine Funktionsfähigkeit zu prüfen. Um seine einwandfreie Funktionsweise sicherzustellen, ist es empfehlenswert, den Kugelhahn einige Male im Jahr zu öffnen und zu schließen, wodurch die Kristallisierung der im Wasser enthaltenen Verbindungen am Kugel und Dichtungsrand vermieden werden kann.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLA TI ÚTMUTATÓ

HU

ONYX - ORO golyóscsapok DN15-DN50

1. ALKALMAZÁSI TERÜLT

Vízvezeték, fűtési és hűtési rendszerek elzáró szerelvényeként.

2. MŰSZAKI ADATOK

Maximális üzemi nyomás: lásd a diagram szerint

Maximális üzemi hőmérséklet: lásd a diagram szerint

3. BEÉPÍTÉS

A golyóscsap csővezetékre történő felszereléséhez: helyezze a villáskulcsot a csap csőoldali hatlapú (vagy nyolklapú) végére, és így csavarja rá a csőre, NE helyezze a villáskulcsot a csaptest ellentétes végére a felszerelés során. Ugyanezt az eljárást alkalmazza a csap leszerelésékor is. Az ettől eltérő módszerek alkalmazása a csap sérülését vagy szivárgását okozhatja. Használjon szokásos szerelőszerszámokat. Minden menetes csatlakozást tömítsen vízvezeték-szereléshez használt anyaggal (például kóc, teflonszalag stb.).

4. MŰKÖDÉS

A gömbcsapok elzáró szerelvények, amelyeket két állásban való működtetésre terveztek: „teljesen nyitott” vagy „zárt” állapotban. A kart (6) jobbra fordítva a csap nyit, balra fordítva pedig zárja (elzárja) a víz áramlását. A kar szélső állásaiban az áramlási út vagy teljesen zárva van (amikor a kar merőleges a szelep tengelyére), vagy teljesen nyitva (párhuzamos a szelep tengelyével).

5. MEGJEGYZÉS

Szükség esetén a csapszárat (5) tovább lehet tömíteni úgy, hogy a tömszelencét (8) óvatosan meghúzza egy csöklöccsal (amíg a szivárgás meg nem szűnik).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

RUS

ONYX - ORO Шаровые краны для воды DN15 + DN50

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В водопроводных, отопительных и холодильных установках в качестве запорной (запорной) арматуры.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме

Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме

3. МОНТАЖ СИСТЕМЫ

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается на трубу. Аналогично при демонтаже. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как пакля, тefлоновая лента и т.п. **Внимание:** Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твердых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытом” или „закрытом” положении. Открывание, закрывание крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрывание, поворот влево – открывание. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае необходимости пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

5. КОНСЕРВАЦИЯ

Шариковый кран должен периодически подвергаться контролю с целью проверки его функциональности. Чтобы обеспечить правильное функционирование крана, рекомендуется открывать и закрывать кран несколько раз в год, - это предотвращает кристаллизацию соединений, содержащихся в воде, на поверхности шарика и уплотнений.

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

ONYX - ORO Robinete cu sferă pentru apă DN15 + DN50

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalațiile de apă, încălzire și racire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură: conform desenului

Temperatura maximă de lucru: conform desenului

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre țeavă, și înșurubarea lui pe țeavă. Prinderea cu cheia de părțile robinetului care nu vin înșurubate pe țeavă este interzisă. La demontare situația este identică. Prin nerespectarea acestei indicații se poate ajunge la defectarea sau dezetajșeizarea robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc. **Atenție:** Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenție:** În caz de necesitate șteful (5) poate fi etanșat ușor înfiletând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

5. ÎNTREȚINEREA

Robinetul sferic trebuie controlat periodic cu scopul de verificare a funcționării acestuia. Pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a robinetului se recomandă deschiderea și închiderea robinetului de câteva ori pe an, acest lucru previne cristalizarea compușilor aflați în apă pe marginile bilei și garniturilor.

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody, topení a chlazení, systémech jako uzavírací (závěrná) armatury.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)
Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nešroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Kulové kohouty jsou oddělovací armaturou dvoupolohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření“ nebo „uzavření“. Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavírání, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky vřetene (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

5. ÚDRŽBA

Funkčnost kulových kohoutů musí být pravidelně kontrolována. K zajištění řádné operace kohoutu doporučuje se otvírání a uzavírání kohoutů několikrát za rok čím se může předejít případné krystalizaci soli minerálních látek obsažených ve vodě na okrajích a hranách kouli a těsnění kohoutů.

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody, kúrenia a chladenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: podľa grafu
Maximálna prevádzková teplota: podľa grafu

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhnan) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky guľových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Guľové kohúty sú oddelujúcou armatúrou dvopolohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie“ alebo „uzatvorenie“. Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čap (5) utesniť jemne dotahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).

5. ÚDRŽBA

Guľový kohút musí byť pravidelne kontrolovaný za účelom overenia jeho funkčnosti. Pre zabezpečenie riadneho fungovania kohúta sa odporúča kohút otvárať a zatvárať niekoľkokrát do roka, čím zabránite krystalizácii látok obsiahnutých vo vode na okrajoch gule a tesnenia.